



Il faut un réunir au moins dix hommes pour réciter le kadich.

Une louange du nom divin

Le kadich

Le kadich est une des prières les plus connues. Il est récité plusieurs fois pendant chaque office à conditions que 10 hommes majeurs soient réunis. Le kadich est l'une des rares prières en araméen, le reste de la liturgie étant en hébreu. L'araméen était la langue populaire parlée par tous en exil puis au retour en Israël, ce qui souligne le caractère universel de cette prière.

Il en existe plusieurs versions, selon les traditions, nous en restituons ici la plus courante.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא

Yitgadal veyitkadch chmé raba
Magnifié et sanctifié soit le Grand Nom

בְּעֻלְמָא דִּי בְרָא כְרְעוּתֵיהּ וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ

Bealma di vera 'hirouté veyamli'h mal'houté
dans le monde qu'il a créé selon sa volonté et puisse-t-il établir son royaume

וְיִצְמַח פְּרֻקְנָהּ וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ

Veyatzma'h pourkané vikarev mech'i'hé
puisse sa salvation fleurir et qu'il rapproche son messie

בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל

be'haye'hon ouv'yome'hon ouv'haye de'hol bet Israél
de votre vivant et de vos jours et du vivant de toute la Maison d'Israël

בְּעֻגְלָא וּבְזִמָּן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן

ba'agala ouvizman kariv ve'imrou amen
promptement et dans un temps proche et dites Amen

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי עַלְמֵיָא

le'alam ouleal'mé almayya yehé chmé raba mevara'h
à jamais et pour toujours. Puisse son grand nom être béni

יְתַבְרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם

Yitbara'h veyichtaba'h veyitpa'ar veyitromam
béni et loué et glorifié et exalté,

וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ הוּא

veyitnassé veyithadar veyit'alé veyit'halal ch'mé dekoudcha beri'h hou.
et élevé et vénéré et élevé et loué, soit le nom du Saint, béni soit-il

לְעֵלָא (וּלְעֵלָא מְכָל) מִן כָּל בְּרֻכְתָּא

l'eéla (ouleéla) min kol bir'hata
au-dessus (et au-dessus) de toutes les bénédictions

וְשִׁירָתָא תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא דְאֲמִירָן בְּעֵלְמָא וְאֲמְרוּ אָמֵן
vechirata touchbe'hata vené'hémata da'amiran bèal'ma ve'imrou amen
et cantiques, et louanges et consolations qui sont dites dans le monde et dites Amen

תְּתַקַּבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל
titkabal tz'lotehone ouva'outhone de'hol bet Israël
Que soient reçues (acceptées) les prières et supplications de toute la Maison d'Israël

קִדְם אָבוּהוֹן דִּי בְשָׁמְיָא וְאֲמְרוּ אָמֵן
kodam avouhon divichmayya, veimrou amen
devant leur Père qui est au ciel, et dites Amen

[וְ]חַיִּים [טוֹבִים] יְהֵא שְׁלָמָה רַבָּא מִן שְׁמַיָּא
[ve]'hayim [tovim] yehe chlama raba min chemayya
[ainsi qu']une [bonne] vie qu'il y ait une grande paix venant du Ciel,

וְשַׁבְּעַ וְיִשׁוּעָה וְנַחֲמָה וְשִׁיזְבָּה וְרַפּוּאָה וְגֵאֲלָה וְסְלִיחָה וְכַפְּרָה
ourefoua ougueoula ougli'ha vekapara vésava viyechoua vené'hama vechézava
et la satiété, et la salvation, et le réconfort, et la sauvegarde
et la guérison, et la rédemption et le pardon et l'expiation.

וְרוּחַ וְהַצְּלָה לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאֲמְרוּ אָמֵן
veréva'h vehatsala lanou oule'hol 'amo Israël veimrou amen
et le soulagement et la délivrance pour nous et pour tout son peuple Israël, et dites Amen

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא [בְּרַחֲמָיו] יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ
Ossé chalom bimeromav hou [bèra'hamav] ya'assé chalom 'alénou'
Celui qui établit la paix dans ses hauteurs l'établit [dans sa miséricorde] parmi nous

וְעַל כָּל [עַמּוֹ] יִשְׂרָאֵל וְאֲמְרוּ אָמֵן
vè'al kol [amo] Israël, veimrou amen
et sur tout [son peuple] Israël, et dites Amen.